

# *Speak* **DUTCH**

Improve Your Conversation  
& Enjoy Your Holiday

*Today*



**hugo**

# Speak Dutch Today!

A conversation course on cassette  
for visitors to The Netherlands

Hugo's Language Books Ltd, London

# Preface

This edition  
© 1988 Hugo's Language Books Ltd  
All rights reserved  
ISBN 0 85285 132 4

Written by

**Rob ten Wolde**

The knowledge of a language, more so than any other knowledge, has to be kept constantly up-to-date if fluency is to be retained. Are you one of those who has been through a home study or special course to learn the basics of Dutch, but cannot master the conversational element as easily, especially now that some years have passed?

The thirteen conversations on this cassette recording are designed to bridge that gap: they assume a fair (if rusty) knowledge of Dutch grammar, but are all applicable to everyday situations in which the visitor to the Netherlands or Flemish-speaking Belgium is most likely to find him- or herself ... buying things, requesting information, ordering meals and so forth.

An effort has been made to keep the language colloquial. Contracted forms and conversational turns of phrase have been allowed. Dutch, although spoken in a geographically small area, comes in as many variations as English in Great Britain, depending on the part of Holland you are in and the level of education of the Dutchman you are speaking to. Flemish, in its standard written form, is virtually identical to standard written Dutch; spoken Flemish (which you'll hear in northern Belgium) can, however, be quite different.

*Facts and figures given in this book were correct when printed. If you discover any changes, please write to us.*

Printed in Great Britain by  
Buckland Press Ltd, Barwick Road,  
Dover, Kent

# Contents

Introduction	5
<b>The conversations in Dutch, with notes:</b>	
Aan de receptie van een hotel	7
Onderweg in Nederland	10
Op het station	14
Winkelen	17
In een restaurant	20
In het postkantoor	24
Het wisselkantoor	27
In de schoenwinkel	29
Het autoverhuurbedrijf	31
Bij den fietsenmaker	33
In een reisbureau	35
Een ontmoeting in de kroeg	39
Bij vrienden te gast	42
<b>The conversations in English:</b>	
At the hotel reception	45
Travelling in Holland	46
At the station	49
Shopping	51
In a restaurant	53
In the post office	56
The exchange office	58
In the shoeshop	59
The car rental company	60
At the bicycle shop	62
In a travel agency	63
A meeting in the pub	65
Visiting friends	68

# Introduction

## How to use the course

Each conversation has been recorded twice. First, you will hear the speakers talking at a normal rate; listen to one of these complete conversations several times before progressing to the second rendering. In this, there is a pause before the visitor's part in the dialogue - giving you time to say the words yourself before hearing them on the tape. You can do this either by working from memory or by reading the part from the text.

To make it clear which part is yours, we have indicated this in the text by the symbol • against each appropriate entry. This is especially necessary in conversations where several different people take part and an arbitrary decision has been made as to which must be the "visitor".

You may wish to record yourself on another tape and then compare your pronunciation with that of the original speaker; this will give you practice in both formulating what you want to say and understanding what is said to you in reply.

## The notes and English translation

The notes are intended to make your stay in the Netherlands easier and more enjoyable by drawing your attention to certain Dutch customs, as well as to linguistic features. Each marginal number in the Dutch conversation refers to italicised words in the following sentence; these are explained at the end of the piece, under *Toelichtingen*. Some notes do not directly refer to the text. Try to understand these Dutch notes first, before referring to their English translations, because they contain a wide and useful vocabulary as well. The reference numbers are shown only in the Dutch dialogues, because the notes may

refer to features which have no equivalent in English (for example, the difference between *jij* and *u*).

The English translations of the conversations appear at the end of the book; these are as literal as possible, but we have given a free translation where a literal one would sound too strange to the English ear. If you have difficulty in understanding some words, particularly in the *Tbelichtingen*, a Hugo's Dutch Pocket Dictionary (in which every headword is given its imitated pronunciation) will be most helpful.

### Care of your cassette tapes

Your cassette tapes are suitable for playing only — you cannot record on them.

Handle your cassettes with care — do not switch your tape player from “play” to “rewind” or “fast forward” without stopping the tape first, and ensure that there’s no slack tape between the two holes of the cassette before you insert it into your player.

## Aan de receptie van een hotel

RECEPTIONISTE 1 Goedenavond meneer, wat kan ik voor *u* doen?

• MENEER JANSEN 2 Goedenavond *mevrouw*. Mijn naam is Jansen. Heeft u nog een kamer vrij?

RECEPTIONISTE Voor een nacht, meneer?

• MENEER JANSEN Nee, voor twee nachten.

RECEPTIONISTE Een eenpersoorskamer, meneer? Met of zonder douche?

• MENEER JANSEN Nee, een kamer voor mij en m’n vrouw. Wat zijn de prijzen met en zonder douche? En met bad?

RECEPTIONISTE Een tweepersoorskamer met douche is tachtig gulden, zonder douche zeventig. We hebben helaas geen kamers met bad meer vrij.

• MENEER JANSEN 3 Tachtig gulden, is dat *per persoon*?

RECEPTIONISTE Nee, meneer, dat is voor twee personen.

• MENEER JANSEN 4 Is het *ontbijt* daarbij inbegrepen?

RECEPTIONISTE Ja, dat klopt, inklusief ontbijt. U kunt tussen acht en tien uur ontbijten in het restaurant.

• MENEER JANSEN Kunnen we ook in onze kamer ontbijten?

RECEPTIONISTE 5 *Natuurlijk* meneer, belt u eenvoudig even het restaurant. We brengen dan wel vijf gulden extra in rekening.

- MENEER JANSEN      Goed, dan graag een tweepersoonskamer met douche. Is er verwarming in de kamer?
- RECEPTIONISTE      Ja, er is centrale verwarming in alle kamers en op de gang. Dat wordt dan kamer twaalf op de eerste verdieping. Hier is uw sleutel. Zal ik iemand roepen om u met uw bagage te helpen?
- MENEER JANSEN      Ja, graag, we hebben een paar zware koffers. Is er een telefoon in de kamer?
- RECEPTIONISTE      Ja meneer, alle kamers hebben telefoon en televisie. Wilt u vanavond nog dineren? We kunnen u eventueel ook volpension aanbieden.
- MENEER JANSEN      Nee, dank u, we zijn vanavond bij vrienden te gast. Weet u ook wat het weerbericht voor morgen is?
- RECEPTIONISTE      Perioden met zon en droog weer. De middagtemperatuur zal zo'n eenentwintig graden zijn. Kunt u dit registratieformulier invullen?
- MENEER JANSEN      Ja natuurlijk, dank u wel.

## Toelichtingen

- 1 Over het algemeen gebruikt men altijd de beleefd vorm “u”; men zegt “*jij*” als men de andere persoon goed kent en als een volwassene met kinderen spreekt.
- 2 *Meneer* wordt soms geschreven als “Mijnheer”. *Mevrouw* wordt uitgesproken zoals het geschreven wordt. Het is in Nederland gebruikelijk en derhalve minder formeel dan in Engeland iemand als mijnheer en mevrouw aan te spreken in alledaagse conversatie.
- 3 De prijs van een hotelkamer in Nederland is, normaal gesproken, per persoon. Voor tweepersoonskamers gelden gereduceerde tarieven.
- 4 Een Nederlands ontbijt bestaat uit gekookte eieren, kaas, broodjes of sneetjes brood, boter, verschillende soorten koud vlees, jam en thee of koffie naar smaak. Er wordt in Nederland geen spek bij het ontbijt opgediend. Kinderen eten graag hagelslag of chocoladepasta op hun brood.
- 5 De *ij* vorm die men zo vaak tegenkomt in de Nederlandse taal is een samengestelde klank, d.w.z. samen gebruikt vormen deze letters een klank. De lettergroepen *ui* en *ou* zijn ook samengestelde klanken, bijvoorbeeld in het woord *oud* (old).

## Notes

- 1 Generally speaking, one always uses the polite form for “you” (*u*); one says *jij* if the other person is well-known to the speaker and when an adult speaks to children.
- 2 *Meneer* (Mr) is sometimes written as “Mijnheer”. *Mevrouw* (Mrs) is pronounced as it is written. It is common in Holland and therefore less formal than in Britain to address people as “Sir” and “Madam” in day-to-day conversation.
- 3 The price of a hotel room in the Netherlands is, normally speaking, quoted per person. Reduced rates apply to double rooms.
- 4 A Dutch breakfast consists of boiled eggs, cheese, rolls or slices of bread, butter, a variety of cold meats, jam and tea or coffee to taste. No bacon is served with breakfast in the Netherlands. Children enjoy eating chocolade strands (small granules of chocolate as used on cakes in Britain) or chocolate spread on their bread.
- 5 The *ij* form one encounters so frequently in the Dutch language is a compound sound, i.e. used together these letters form one sound. The letter groups *ui* and *ou* are also compound sounds, for example in the word *oud* (old).

# Onderweg in Nederland

## Het benzinestation

POMPBEDIENDE 1 *Super of normaal, mevrouw?*

• KLANT Twintig liter normale benzine graag.

POMPBEDIENDE Zal ik uw ruiten even schoonmaken?

• KLANT Ja graag, dank u.

POMPBEDIENDE Heeft u misschien nog olie nodig?

• KLANT Nee dank u, de auto komt net uit de garage en de olie is pas bijgevuld. Maar kunt u mijn bandenspanning even nazien? De linkervoorbond is, geloof ik, wat zacht.

POMPBEDIENDE Dat wordt dan achtendertig gulden alstublieft.

• KLANT Hier is mijn Eurokaart. Kunt u mij de weg naar Rotterdam vertellen?

POMPBEDIENDE Dank u. Uw handtekening hier graag. U rijdt het beste via de **2 snelweg**, hier de eerste straat links en dan de tweede straat rechts. Verder ziet u het dan aangegeven.

• KLANT Heeft u misschien een kaart van Nederland?

POMPBEDIENDE Ja, natuurlijk, alstublieft. Zal ik dat bij de rekening optellen?

• KLANT Graag. Dank u wel voor uw hulp. Tot ziens mevrouw, dank u.

## In het VVV-kantoor

INFORMATRICE U wilde wat informatie over de stad en de omgeving meneer, mevrouw?

• MENEER Ja, we zijn hier een paar dagen met vakantie en wilden een paar uitstapjes maken. Kunt u ons een rondrit door de stad aanbevelen?

INFORMATRICE Er vertrekt een speciale bus van het gemeentehuis om elf uur, meneer.

• MENEER Hoe lang duurt de rit? En wat kunnen we verder vandaag nog gaan doen?

INFORMATRICE De rondrit duurt ongeveer anderhalf uur. Verder is er vandaag vlooienmarkt op het marktplein.

• MENEER Kunt u ons vertellen hoe we daar kunnen komen?

INFORMATRICE Van het gemeentehuis waar de rondrit eindigt, loopt u langs de Herengracht en dan links af de Prinsensingel op. Hier heeft u een plattegrond het stadscentrum.

• MENEER Dank u. Kunnen we ook een rondvaart maken?

INFORMATRICE Ja, er is een rondvaarttoer door de grachten, op die manier krijgt u ook een goede indruk van de stad.

• MENEER Hoe lang duurt de rondvaart? En weet u de prijs misschien?

INFORMATRICE De rondvaart duurt ongeveer twee uur. De afvaart is om elf uur en drie uur en de prijs is zeven gulden vijftig voor volwassenen.

- MENEER En voor kinderen?
- INFORMATRICE Vier gulden vijftig, meneer.
- MENEER We houden ook van paardrijden. Is er een manege?
- INFORMATRICE Ja, de manege Hoefstra, aan de weg naar het strand. Daar vertrekt iedere morgen om tien uur een strandtocht. De prijs is veertig gulden per persoon.
- MENEER Wat speelt er vanavond in het theater?
- INFORMATRICE Een komedie. Hier heeft u het programma en de aanvangstijden. Morgen is er jaarmarkt met kooplui die in tientallen kraampjes hun waar aanbieden. Er is ook een oude ambachtenmarkt.
- MENEER Oh, wat leuk. En waar is dat?
- INFORMATRICE Ook op het marktplein. En vanavond is er een wielerronde door de stad. De start is om acht uur bij het stadhuis.
- MENEER Ik zie dat er ook een zeeaquarium is. Kunnen we daar 's middags naartoe?
- INFORMATRICE Ja, het is open tot vijf uur en de toegang is gratis. U vindt het wel op uw plattegrond.
- MENEER We hoeven ons zeker niet te vervelen. Dank u wel voor uw hulp.

## Toelichtingen

- 1 Normale benzine in Nederland staat ongeveer gelijk aan 2-Star benzine in Engeland. Superbenzine heet in Engeland 4-Star. Verder vindt u in de meeste benzinstations dieselbenzine, LPG en mengsmering voor bromfietsen.

- 2 De wegen in Nederland en België zijn goed en het uitgebreide autosnelwegennet is gratis. De ANWB Wegenwacht vervult de rol die in Engeland door de AA en RAC wordt vervuld.

N.B. U zult de volgende dokumenten nodig hebben als u in Nederland en België autorijdt: Uw paspoort, internationaal verzekeringsbewijs (groene kaart), registratiepapieren voor de auto en een geldig rijbewijs. Het is verplicht een GB-sticker op uw auto aan te brengen en een rode gevarendriehoek in de auto te hebben.

## Notes

- 1 Normal petrol in the Netherlands is approximately equal to 2-Star petrol in Britain. High-octane petrol (super or premium) is called 4-Star in Britain. Apart from these you will find Diesel fuel, LPG and a mixture for mopeds at most petrol stations.

- 2 The roads in Holland and Belgium are good and the extensive motorway network is free of charge. The ANWB *Wegenwacht* (Road Service) fills the role played by the AA and RAC in Britain.

N.B. You will require the following documents when travelling by car through the Netherlands and Belgium: Your passport, international insurance certificate (Green Card), the registration papers for your car and a valid driving licence. It is obligatory to affix a GB-sticker on your car and to have a red warning triangle in the car.

# Op het station

## Aan het loket

LOKETBEAMBTE Goedenavond, mevrouw.

• KLANT Goedenavond. Een enkele reis naar Groningen, graag.

LOKETBEAMBTE Eerste of tweede klasse, mevrouw?

• KLANT Tweede klasse. Gaat er vanavond nog een trein?

LOKETBEAMBTE Ja mevrouw, de trein is vijf minuten vertraagd en vertrekt over vijfentwintig minuten.

• KLANT 1 *Van welk perron?*

LOKETBEAMBTE 2 *Van spoor drie.*

• KLANT Oh, dan heb ik nog wat tijd over. Hoe laat is het nu?

LOKETBEAMBTE Het is zeven uur mevrouw.

• KLANT Is er een stationsrestauratie?

LOKETBEAMBTE Er is een wachtkamer op spoor twee waar u koffie en verfrissingen kunt kopen. Hier is uw kaartje.

• KLANT Hoeveel ben ik u schuldig, meneer?

LOKETBEAMBTE Zevenentwintig gulden, alstublieft.

• KLANT Alstublieft, drie briefjes van tien. Is het een doorgaande trein?

LOKETBEAMBTE Alstublieft mevrouw, drie gulden. U moet in Utrecht overstappen.

## Inlichtingen

LOKETISTE Goedenmorgen, meneer. Waarmee kan ik u helpen?

• KLANT Ik wilde graag een reservering maken voor de trein naar Milaan.

LOKETISTE Wanneer wilde u vertrekken, meneer?

• KLANT Ik moet aanstaande woensdagavond in Milaan zijn voor zaken. Is er een trein die dinsdagavond uit Amsterdam vertrekt?

LOKETISTE Er zijn drie treinen per week, op maandag, woensdag en vrijdag. Dat zijn exprestreinen met slaapwagens, die bijna niet stoppen. U vertrekt om vijf uur 's-middags uit Amsterdam en bent om half drie de volgende dag in Milaan.

• KLANT Dan is het het beste dat ik voor maandagavond reserveer. Met een slaapkabine tweede klasse.

3 *Ik neem aan dat er een restauratiewagen is waar ik kan dineren?*

LOKETISTE Vanzelfsprekend, meneer. Heeft u al een kaartje gekocht?

• KLANT Nog niet. Aan welk loket kan ik terecht? Loket vijf. Daar kunt u dan ook meteen reserveren voor maandag.

• KLANT Dank u wel. Weet u misschien ook waar de bus naar Haarlem stopt?

LOKETISTE De bus naar Haarlem? U kunt toch beter de trein nemen? Dat is veel sneller.

• KLANT Ja, dat klopt, maar ik moet onderweg nog even iets ophalen bij een familielid, en dan is de bus makkelijker.

LOKETISTE 4 *De bus stopt aan de voorkant van het station, buslijn vierendertig. De volgende bus vertrekt over —even kijken— over twintig minuten.*

- KLANT Dank u. Zijn er hier ook bagagekluizen?
- LOKETISTE De bagagekluizen bevinden zich op de eerste verdieping. Neemt u de lift daar rechts. Op de eerste verdieping meteen weer rechts.
- KLANT Mag ik ook een dienstregeling voor de stadsbussen in Amsterdam?
- LOKETISTE Maar natuurlijk, alstublieft.
- KLANT Dank u wel. Tot ziens.
- LOKETISTE Goede reis, meneer.

### Toelichting

- 1 De woorden *perron* en *spoor* hebben dezelfde betekenis; *perron* wordt in modern Nederlands minder gebruikt dan *spoor*.
- 2 Er vindt geen controle plaats van plaatsbewijzen in het station zoals in Engeland gebruikelijk is. Er zijn ook geen perronkaartjes meer, zodat u vrienden die vertrekken tot aan de trein kunt begeleiden.
- 3 In sommige treinen, normaal gesproken zonder buffet-wagen, komt een bediende met snacks, koffie en thee langs.
- 4 Als u per trein reist, koop dan meteen een nationale rittenkaart, die kan worden gebruikt in alle bussen en trams in het hele land.

### Notes

- 1 The words *perron* and *spoor* have the same meaning; in modern Dutch *perron* is used less frequently than *spoor*.
- 2 Tickets are not checked in the station as is usual in Britain. Nor are there any platform tickets nowadays, so that you can freely accompany your departing friends to the train.
- 3 In some trains, normally those without a buffet-car, an attendant will come round selling snacks, coffee and tea.
- 4 If you're travelling by train, at the same time buy a national travel ticket which may be used on all local buses and trams anywhere in the country.

# Winkelen<sup>1</sup>

### De bakker

- BAKKER Wie is er aan de beurt?
- KLANT Ik wilde graag een gesneden volkorenbrood en vijf krentebollen.
- BAKKER Alstublieft, mevrouw. Verder nog iets?
- KLANT Ja, ook nog twee verse stokbroden van een gulden vijftig uit de aanbieding en een zak met zes tarwebollen.
- BAKKER Alstublieft. Het stokbrood komt net uit de oven en is heerlijk vers en knapperig.

### De kaasboer

- KAASBOER Ja mevrouw, zegt u het maar.
- KLANT 2 Mag ik twee *ons* Goudse kaas van u, dun gesneden graag.
- KASSBOER Jong, belegen of oud mevrouw?
- KLANT De oude kaas is wat te duur, geeft u me maar belegen.
- KAASBOER Dat is vier gulden zestig. Nog iets anders van uw dienst mevrouw?
- KLANT Ja, heeft u een jonge, halfvette komijnenkaas?
- KAASBOER Dit is een tamelijk jonge Leidse kaas die erg smakelijk is. Wilt u een stukje proeven?
- KLANT Ja, dat is heerlijk. Geeft u me maar een stuk van ongeveer vier ons.

## De kruidenier

KRUIDENIER

• MEVR. DE BRUIN

KRUIDENIER

• MEVR. DE BRUIN

KRUIDENIER

• MEVR. DE BRUIN

KRUIDENIR

• MEVR. DE BRUIN

KRUIDENIER

• MEVR. DE BRUIN

Goedenmorgen, mevrouw de Bruin.  
Wat zal het zijn vandaag?

Goedenmorgen, ik wilde graag twee liter melk, een liter karnemelk, een pak yoghurt en twee vanillevla alstublieft.

Tot uw dienst, mevrouw. Verder nog iets?

Een ons cervelaatworst en twee ons plockworst. Hoe duur is dat?

Dat is vier gulden vijfennegentig voor de worst

Goed. Dan ook nog een hele kip uit de vrieskast.

Zes gulden vijftig mevrouw. Wilde u nog wat palingworst? We hebben een speciale aanbieding, twee ons voor een gulden achtennegentig.

Nee, dank u, op het moment niet.  
Maar geeft u me ook nog een pond *rundervinken*.

Rundervinken, acht gulden dertig, mevrouw.

En een kilo andijvie en een krop sla.  
Dat is dan alles.

2 Goederen worden gewogen in kilo's en grammen, maar bij het inkopen van etenswaren spreekt de gemiddelde Nederlander in ponden en onzen. Het Nederlandse pond is echter, in tegenstelling tot het Britse gewicht, vijf honderd gram en de ons is honderd gram.

3. Een rundervink bestaat uit gehakt rundvlees omwikkeld met gerookt spek.

### Notes

1 The shops in Holland are open from 9 am until 6 pm. Late-night closing is usually on Thursdays or Fridays; the shops then stay open until 9 p.m.  
Tobacconists often open from 8 am until 7 pm.

2 Goods are weighed in kilos and grams, but when shopping for food, the average Dutchman talks in pounds and ounces. However, unlike the British units, the Dutch pound is 500 grams and the ounce is 100 grams.

3 A "rundervink" consists of minced beef rolled in slices of bacon.

## Toelichting

1 De winkels in Nederland zijn geopend van negen uur 's-morgens tot zes uur 's-avonds. Koopavond is over het algemeen donderdag of vrijdags; de winkels zijn dan tot negen uur open.  
Tabakszaken zijn vaak van acht uur 's-morgens tot zeven uur 's-avonds open.

# In een restaurant

OBER Goedenavond, dames, heren.

• KEES Goedenavond. Heeft u een tafel voor vier personen?

OBER Op het ogenblik niet, maar als u een paar minuten kunt wachten, dan zeker.

• KEES 1 Dan halen we even een *aperatiefje* aan de bar. Wat willen jullie drinken? Ellen?

ELLEN Een glas droge sherry, graag Kees.

• BARBARA Een glas witte wijn, graag.

JAN Een pilsje voor mij.

• KEES 2 En twee pils.

.....

OBER Uw tafel is nu vrij. Wilt u mij volgen alstublieft?

• KEES 3 Dank u. Heeft u een *menukaart*?

OBER Alstublieft, hier is het menu.

JAN Welke visgerechten heeft u?

OBER We hebben vandaag oesters, forel, kreeft, makreel en zeebaars.

JAN Voor mij dan graag gerookte makreel. En als voorgerecht mosselen.

• BARBARA Welke vleesgerechten heeft u vandaag? Het menu is *zo uitgebreid* ....

OBER We hebben filetsteak, kasselerib, roulade en schnitzel, Hollandse biefstuk, schouderkarbonade en een heerlijke goulash, om maar wat te noemen.

• BARBARA Brengt u mij dan de roulade en om te beginnen wat zalm.

ELLEN Ik wilde graag de Hollandse biefstuk en mosselen om te beginnen. Het zijn verse mosselen?

OBER Vers van de vismarkt in Scheveningen vanmorgen, mevrouw.

• KEES Voor mij een verse salade en als hoofdgerecht de goulash. Kunt u ons ook wat gemengde groenten en wat gebakken aardappelen of pommes frites brengen?

OBER Ik kan u bloemkool, andijvie, worteltjes, prei en spinazie aanbieden. En gekookte aardappelen, patat frites of gebakken aardappelen. Zal ik de chef vragen om een gemengde groenteschotel die u kunt delen?

• KEES Dat is goed. Maar ik zie hier dat uw specialiteit vandaag fazant is. Dat lijkt me heerlijk, kan ik mijn bestelling veranderen in fazant?

OBER Maar natuurlijk meneer. En wat wilde u drinken dames, heren?

• JAN Heeft u een wijnkaart?

OBER Alstublieft meneer. En hoe wilde u uw vlees gebakken hebben? Mevrouw?

ELLEN Middelmatig doorbakken voor mij ober.

OBER En u mevrouw?

• BARBARA Goed doorbakken graag. Dank u.

JAN Om te beginnen nemen we een fles van deze Duitse witte wijn. Die is tamelijk droog?

OBER Ja meneer, uitstekend voor bij de visgerechten.

JAN	En opent u dan alvast een fles van deze negentien achtenzeventig rode Franse wijn voor bij het hoofdgerecht. Of had iemand graag iets anders? .....
OBER	Kan ik afruimen dames, heren? Heeft het goed gesmaakt?
ELLEN	Ja, heerlijk hoor.
• KEES	We wilden meteen ook een dessert bestellen. Wat kunt u aanbevelen?
OBER	We hebben heerlijk mokkaijs met slagroom en verse vruchten, of een vers toebereide vruchtensalade misschien?
• BARBARA	Dat klinkt heerlijk, die vruchtensalade. Brengt u mij die maar.
JAN	Ik wilde graag de ijsschotel
ELLEN	Hetzelfde voor mij.
• KEES	En mij. En daarna koffie voor iedereen. Koffie met cognac. .....
OBER	Alstublieft. Alles naar wens?
• KEES	Uitstekend ober, dat heeft heerlijk gesmaakt. Ik wilde graag afrekenen. Brengt u mij alstublieft de rekening.
OBER	Wilde u nog een kopje koffie?
JAN	Ja, dank u wel.

### Toelichting

- 1 De nationale drank is jenever, gin die kleveriger en zoeter is dan de Engelse variant. Dit wordt normaal gesproken ongemengd gedronken, en altijd goed gekoeld. Jonge jenever bevat minder suiker dan oude jenever.
- 2 De meeste restaurants tonen een spisjkaart aan de buitenzijde. Buiten een à la carte menu zullen de meeste restaurants gewoonlijk een dagschotel aanbieden. BTW en bedieningsgeld zijn gewoonlijk bij de prijs inbegrepen.

De dagschotel (of het “toeristenmenu”) biedt u normaal gesproken een goede maaltijd tegen een redelijke prijs.

- 3 Nog een paar typisch Nederlandse lekkernijen: Nieuwe haring, die vers gezouten en dik belegd met uien van stalletjes wordt verkocht, het beste in de eerste weken van Mei; flensjes (pannekoeken), poffertjes, kleine pannekoekjes met suikerglazuur bedekt. Voor een lichte lunch: een uitsmijter, twee sneetjes brood met ham, rosbief of kaas, bedekt met een paar gebakken eieren.

De gemiddelde lunch in Nederland is licht, en staat bekend als een koffietafel, bijna een herhaling van het ontbijt maar met een slaatje of een soepje. De Nederlanders zijn dol op soep, vooral zware soepen in de winter, zoals erwtensoep, bruine bonensoep en groentesoep. Het diner is de hoofdmaaltijd, die tamelijk vroeg gegeten wordt, vooral thuis.

### Notes

- 1 The national drink is jenever, a type of gin, but more viscous and sweeter than the English variation. This is normally consumed neat and always well chilled. Young jenever (*jonge jenever*) contains less sugar than old jenever.
- 2 Most restaurants will display a menu outside. Apart from an a-la-carte menu, most restaurants will usually offer a set menu. VAT and a service charge are usually included in the price. The dish of the day (or the “tourist menu”) usually offers you a good meal at a fair price.
- 3 Another couple of typically Dutch treats: New (or green) herring, sold freshly salted and thickly covered with onions from small stalls, best in the first few weeks of May; *flensjes* (pancakes), *poffertjes*, small thick pancakes dusted with icing sugar. For a light lunch: A “chucker-out”, two slices of bread with ham, roast beef or cheese, covered by a few fried eggs.

The average lunch in Holland is light and is known as a “coffee table”, nearly a repeat of breakfast but with a salad or a soup. The Dutch are fond of soups, especially heavy soups in winter, such as pea soup, kidney-bean soup and thick vegetable soup. Dinner is the main meal which is eaten early particularly when at home.

# In het postkantoor<sup>1</sup>

LOKETISTE Een postzegel voor die brief, meneer?

• KLANT Ja, ik wilde deze brief naar België versturen.

LOKETISTE Legt u hem even op de weegschaal, meneer.  
(*Zij raadpleegt de schaal*)  
Een gulden twintig, meneer.

• KLANT Is dat via luchtpost?

LOKETISTE Ja, meneer. Voor alle bestemmingen in Europa geldt tegenwoordig hetzelfde tarief, er is geen luchtposttoeslag en de brieven worden op de snelste manier bezorgd. Voor pakketpost zijn de tarieven voor zeepost en luchtpost verschillend.

• KLANT Kunt u mij ook zeggen wat het brieftarief is naar West Duitsland?

LOKETISTE Tachtig cent, meneer, voor brieven tot twintig gram. Hetzelfde tarief geldt voor alle landen van de Europese Gemeenschap, behalve Engeland en Ierland.

• KLANT Dat is hetzelfde tarief als binnen Nederland?

LOKETISTE Dat klopt, meneer.

• KLANT Goed, geeft u me dan ook nog tien postzegels van tachtig cent. En ik wilde dit pakketje naar Amerika versturen.

LOKETISTE Per luchtpost, meneer?

• KLANT Ja, per luchtpost en aangetekend. Hoe duur is dat?

LOKETISTE Dat is tweéentwintig gulden negentig voor dit pakketje.

• KLANT Kunt u me ook zeggen hoe lang een luchtpostbrief naar Amerika er over doet?

LOKETISTE Ongeveer vier dagen meneer, soms tot zes dagen als de bestemming binnen Amerika afgelegen is.

• KLANT Dank u. Kan ik hier ook een telegram versturen?

LOKETISTE Gaat u dan naar loket zeventien om de hoek, meneer.  
.....

LOKETISTE Waarmee kan ik u van dienst zijn, meneer?

• KLANT Ik wilde een telegram naar Zuid-Afrika versturen.

LOKETISTE Wilt u dan dit formulier duidelijk invullen met het volledige adres en de complete tekst?

• KLANT Kan ik hiervandaan ook internationaal bellen?

LOKETISTE 2 Gaat u naar *telefooncel* vier, ik geef u een buitenlijn.

• KLANT Kunt u me eerst het internationale landennummer voor Engeland geven?

LOKETISTE Het toegangsnummer voor Engeland is 09 44. Daarna het kengetal van de stad die u belt zonder de nul en dan het abonneenummer.

• KLANT Dank u wel.

## Toelichting

- 1 Postkantoren zijn meestal van negen uur 's morgens tot vijf uur 's middags geopend. Er zijn geen postkantoren in winkels zoals in Engeland, behalve in enige warenhuizen.
- 2 In elk postkantoor kunt u opbellen zonder behulp van munten. De beambte aan het loket geeft u een buitenlijn en een teller geeft aan hoeveel de gesprekskosten zijn. U betaalt dan aan het loket.

Het Nederlandse telefoonssysteem is een van de modernste in de wereld. Vrijwel alle gesprekken, zowel in binnen- en buitenland zijn automatisch. Als u moeilijkheden heeft een bepaald nummer te bereiken kunt u echter de telefoniste om hulp vragen. Als u het nummer van de inlichtingendienst belt, krijgt u geen roeptoon zoals in Engeland, maar een telefoonbeantwoorder, die u vertelt hoeveel wachtenden er voor u zijn. Het aantal wachtenden wordt dan al snel minder en uw vraag wordt beantwoord.

## Notes

- 1 Post offices are usually open from 9 am until 5 pm. There are no post offices in shops as in Britain, except in some department stores.
- 2 You can make a telephone call in every post office without the use of coins. The employee at the counter will give you an external line and a counter indicates the costs of the call. You then pay at the counter.

The Dutch telephone system is one of the most advanced in the world. Virtually all calls, both inland and overseas, are self-dialled. If you experience problems reaching a specific number, however, you can ask the operator for assistance. When you telephone Directory Enquiries, you do not get the ringing tone as in Britain, but a telephone answering machine that tells you how many callers are waiting before you will be served. The number of calls waiting quickly diminishes and your question will be answered.

## Het wisselkantoor

BANKBEDIENDE

- KLANT

Goedenmorgen mevrouw.

Goedenmorgen, kan ik hier honderd Engelse ponden in Nederlandse guldens omwisselen?

BANKBEDIENDE

- KLANT

Jazeker mevrouw, hoe wilt u het hebben?

- 1 In *briefjes* van vijfentwintig gulden graag. Wat is de koers vandaag?

De koers vandaag is vier gulden negenentwintig. Alstublieft, zeventien biljetten van vijfentwintig gulden. Onze *kommissie* is vier gulden.

- KLANT

- 3 Dank u wel. *Bent u op zaterdag ook geopend?*

Ja mevrouw, tot vijf uur.

BANKBEDIENDE

- KLANT

Goed. Kunt u ook reischeques inwisselen?

BANKBEDIENDE

- KLANT

Welke reischeques mevrouw? Oh, ik zie het al, Eurocheques. Ja, dat is geen probleem. Daarmee krijgt u zelfs een iets betere koers, vier gulden veertig vandaag.

BANKBEDIENDE

Dank u, maar ik heb ze nu nog niet nodig. Mogelijkerwijze op zaterdag, daarom vroeg ik u of u dan open bent. Ik zie dat het erg rustig is op het moment. Wilt u me misschien het Nederlandse geldsysteem uitleggen, ik ben vooral met de munten nog niet bekend.

Het geld is erg gemakkelijk. Onthoud, dat een gulden honderd

cent heeft, en je kunt je niet vergissen. Een kwartje is vijfentwintig cent, een dubbeltje tien cent en een stuiver vijf cent.

## Toelichting

- 1 Bankbiljetten zijn er in verschillende waarden; vijf gulden, tien gulden (een tientje), vijfentwintig gulden, vijftig gulden, honderd gulden, duizend gulden. Buiten de in de tekst genoemde munten is er nog de rijksdaalder, een munt met een waarde van twee gulden vijftig cent. Centen zelf bestaan als munt niet meer.
- 2 De Nederlandse taal, zoals iedere taal, ondergaat langzame veranderingen. Een modernisering die op het ogenblik wordt ingebracht is het vervangen van de letter "c" door de letter "k", wanneer de "c" als "k" wordt uitgesproken, zoals in het woord *kommissie* (voorheen *commissie*).

## Notes

- 1 There are bank notes in different denominations; 5 guilders, 10 guilders (*een tientje*), 25 guilders, 50 guilders, 100 guilders, 1000 guilders. As well as the coins mentioned in the text there is also the *rijksdaalder*, a coin with a value of 2.50 guilders. Cents themselves no longer exist as coins.
- 2 The Dutch language, like every other language, is subject to slow changes. A modernisation being implemented at the moment is the replacement of the letter "c" by the letter "k", when the "c" is pronounced as a "k", as in the word *kommissie* (previously *commissie*).
- 3 Dutch banks are generally open from 9 am until 4 pm, from Monday to Friday; banks in Belgium are open from 9 am until noon and from 2 pm until 4 pm, but opening times vary with their location.

Exchange offices are sometimes open outside normal banking hours; in Holland money exchange offices (*GWK* = *Grenswisselkantoren*) can be found at over 50 major frontier crossings and railway stations. Many of them are open all week and often in the evening, too.

## In de schoenwinkel

VERKOOPSTER Kan ik u helpen, meneer?

- KLANT Ja, ik zoek een paar makkelijke schoenen, niet al te duur, om in te wandelen.

VERKOOPSTER Wat voor soort schoenen, meneer? Met veter of zonder?

- KLANT Met veter lijkt me het beste, die zitten beter.

VERKOOPSTER Welke maat heeft u?

- KLANT Dat ligt er aan, welk fabrikaat

- 1 schoenen. *Meestal drieënveertig*. Hier heb ik een goede wandelschoen, volledig in leer uitgevoerd en in een
- 2 modieuze lichte kleur. *Het laatste van het laatste*. Nou, die lijken me voor het wandelen niet zo geschikt. Heeft u een donkerdere uitvoering?
- 3 Hier heeft u een uitvoering in het donkerbruin. Dat is beter, maar ze zitten wel wat nauw.
- 4 Dat komt omdat het leer is, door gebruik past dat zich wel bij uw voet aan.
- 5 Hmm ... misschien is het toch beter iets met rubberen zolen te kiezen. Als *het 's winters glad is glijden leren zolen zo snel*. Dan heb ik hier een paar donkerbruine schoenen voor u die u wel zullen bevalen. En die zijn ook niet duur, want ze zijn in de uitverkoop, afgeprijsd tot vijfenvijftig gulden.

- KLANT Dat is precies wat ik zocht ..... oh, ja dat loopt heerlijk. Ja, die neem ik. Ik houd ze meteen aan. En waar kan ik mijn oude schoenen laten repareren?
- VERKOOPSTER Er is een hakkenbar op de tweede verdieping meneer. Daar kunt u er op wachten, als het niet te druk is.

### Toelichting

- 1 Schoenmaten worden uitgedrukt in Europese maten die in alle Europese landen met uitzondering van Groot-Brittannië en Ierland worden gebruikt. Maat drieënveertig komt overeen met maat negen in Engeland.
- 2 Het laatste van het laatste wil zeggen: de laatste mode, of de meest recente uitvinding.
- 3 Woorden zoals 's middags en 's avonds zijn afkortingen van het oud Nederlandse *des middags* en *des avonds* die nu niet meer in gebruik zijn (en daarom altijd afgekort worden).

### Notes

- 1 Shoe sizes are expressed in Continental sizes as used in all European countries except Great Britain and Ireland. Size 43 approximately equals size 9 in the U.K.
- 2 *Het laatste van het laatste* ("literally the latest of the latest") is an expression that means: the latest fashion, or the most recent innovation.
- 3 Words like 's middags and 's avonds are abbreviations of the old-Dutch *des middags* and *des avonds* –"in the afternoon/evening"– that are no longer in use (and therefore always abbreviated).

## Het autoverhuurbedrijf

- RECEPTIONIST Goedenmorgen, mevrouw.
- KLANT Goedenmorgen, meneer. Ik wilde een auto huren.
- RECEPTIONIST Dat kan, mevrouw. Voor hoe lang?
- KLANT Waarschijnlijk voor een week. Een kleine wagen die zuinig met benzine is.
- RECEPTIONIST We hebben een Ford Fiesta voor u of een Ford Orion.
- KLANT Hoeveel kost een Orion voor een week?
- RECEPTIONIST Driehonderdtien gulden mevrouw. En de verzekering is extra.
- KLANT En hoeveel betaal ik per gereden kilometer?
- RECEPTIONIST Dat is in de huur inbegrepen tot duizend kilometer. Denkt u meer dan duizend kilometer te rijden?
- KLANT Nee, dat denk ik niet. Kan ik met de auto ook naar Duitsland rijden?
- RECEPTIONIST Ja, maar u heeft dan wel een aanvullende verzekering nodig voor de periode dat u in Duitsland bent.
- KLANT In dat geval neem ik de Orion met een aanvullende verzekering voor morgen en overmorgen. Heeft u onmiddellijk een wagen beschikbaar?
- RECEPTIONIST Ja, natuurlijk mevrouw. Hier zijn de sleutels. De auto staat op parkeerplaats 15. Kunt u dit formulier even invullen? En mag ik uw rijbewijs even zien?

- KLANT Alstublieft. Kan ik met een kredietkaart betalen?
- RECEPTIONIST Jazeker, mevrouw. Dank u. Een ogenblik, ik moet even opbellen
- .....
- Goede reis en tot ziens, mevrouw.

### Toelichting

- 1 Als u in Nederland of België rijdt, kunt u dit op uw eigen rijbewijs doen. In Europa is uitsluitend in Spanje nog een internationaal rijbewijs vereist.

### Notes

- 1 When driving in Holland or Belgium, you require only your normal licence. In Europe, an international driving licence is now required only in Spain.

## Bij de fietsenmaker

- FIETSENMAKER Goedenmorgen dames. Wat kan ik voor u doen?
- MEVR. BAKKER 1 Goedenmorgen. Ik wilde *een damesfiets* huren voor mijn dochter.
- FIETSENMAKER Dat kan. Iedereen fietst in Nederland. Voor hoe lang had u gedacht?
- MEVR. BAKKER Voor ongeveer een week. Ze is hier bij vrienden op bezoek.
- FIETSENMAKER Hier is een goede fiets met drie versnellingen. Of moest het een sportmodel zijn?
- MEVR. BAKKER Nee, een normale fiets. Die ziet er goed uit. Heeft u ook een fietstas, zodat ze wat bagage kan opbergen, of regenkleding?
- FIETSENMAKER Ja, die zet ik er zo wel even op.
- MEVR BAKKER Zijn er ook bandenplakspullen bij voor als ze een lekke band heeft?
- FIETSENMAKER Die zitten in dit kleine tasje onder het zadel. En op de stang hier zit de pomp. Het is wel beter de pomp mee naar binnen te nemen als u de fiets ergens onbewaakt laat staan.
- MEVR. BAKKER Is de fiets tegen diefstal verzekerd?
- FIETSENMAKER Ja, er is een complete verzekering bij de prijs inbegrepen, ook tegen ongevallen van derden.
- MEVR BAKKER Zijn er goede fietspaden in Den Haag?

## FIETSENMAKER

De meeste kinderen gaan op de fiets naar school en er zijn daarom bijna overal gescheiden fietspaden zodat het fietsen erg veilig is. Hier is een kaart van de stad en omgeving, waar alle fietspaden op aangegeven zijn.

## Toelichting

1 Fietsen kunt u bij vrijwel iedere rijwielzaak huren en op de meeste stations. De prijzen zijn erg redelijk.

## Notes

1 You can rent a bicycle from nearly every bicycle shop and at most railway stations. The prices are very reasonable.

## In een reisbureau

### EMPLOYÉ

• MENEER DE VRIES

### EMPLOYÉ

• MENEER DE VRIES

### EMPLOYÉ

• MEVR DE VRIES

Goedenmiddag meneer, mevrouw.

1 Goedenmiddag. We wilden twee plaatsen reserveren voor het vliegtuig naar Manchester, een enkele reis en een retour.

Wanneer wilde u vertrekken meneer?

Morgenochtend, indien mogelijk. Is er dan een vlucht?

2 Er zijn er zelfs twee, een vlucht vertrekt van *Schiphol*, de andere van Rotterdam.

Rotterdam is gemakkelijker bereikbaar voor ons. Is er een prijsverschil?

Nee mevrouw, de prijzen zijn gelijk.

En wat zijn de vertrektijden?

Het toestel uit Rotterdam vertrekt om tien uur en komt om kwart over elf aan. Het toestel uit Amsterdam vertrekt om elf uur en komt om elf uur aan, vanwege 3 het *tijdsverschil* tussen Nederland 4 en *Engeland*.

Dus het toestel uit Rotterdam doet er vijfenvijftig minuten langer over?

Ja mevrouw, het is een kleiner vliegtuig met een lagere snelheid.

Dan nemen we liever het toestel dat uit Amsterdam vertrekt. Kunnen we aan boord ook belastingvrij inkopen?

EMPLOYÉ Dat kan, maar de keuze is wel beperkt op deze korte vluchten. U kunt beter op Schiphol inkopen, het heeft de beste belastingvrije winkels van Europa.

• MENEER DE VRIES Mag ik uw namen voor de tickets?

EMPLOYÉ De Vries.

• MENEER DE VRIES En uw initialen?

EMPLOYÉ A.W. voor mijn vrouw en G.R. voor mij.

EMPLOYÉ Is het retourticket voor u of voor mevrouw?

• MENEER DE VRIES Dat is voor mevrouw. Ik blijf namelijk in Engeland.

EMPLOYÉ En wanneer wilde u terugvliegen mevrouw?

• MEVR DE VRIES Dat weet ik nog niet, over een week of twee denk ik.

EMPLOYÉ Dan laat ik dat open. Belt u even het kantoor van de KLM in Manchester wanneer u besloten heeft wanneer u terug wilt vliegen om te reserveren. Maar doet u dat wel zo lang van te voren als mogelijk.

• MEVR DE VRIES Uitstekend. Hoeveel koffers kunnen we meenemen?

EMPLOYÉ U heeft het recht op twintig kilo per persoon en handbagage. U kunt natuurlijk tegen bijbetaling meer bagage meenemen.

• MEVR DE VRIES De vlucht is dus om elf uur. Hoe laat moeten we ons melden?

EMPLOYÉ Om kwart over tien.

• MENEER DE VRIES Gaat er een bus uit Den Haag naar Schiphol?

EMPLOYÉ Er is een busverbinding, maar u kunt veel beter de trein nemen. Vanaf het station Hollands Spoor vertrekt ieder uur een trein die in de luchthaven stopt.

• MENEER DE VRIES Dat is erg makkelijk. En hoeveel ben ik u schuldig?

EMPLOYÉ Voor beide tickets gezamenlijk is dat zeshonderd twintig gulden alstublieft.

• MENEER DE VRIES 5 Kan ik met *girobetaalkaarten* betalen?

EMPLOYÉ Natuurlijk meneer, als u een geldige giropas heeft.

• MEVR DE VRIES Ja, die heb ik. Zou ik uw balpen even mogen lenen?

EMPLOYÉ Alstublieft.

Dank u wel. Hier zijn uw tickets. Tot ziens en een goede vlucht.

**Toelichting**

- 1 Het geschreven woord *wij* wordt in alledaags gebruik vervangen door het gesproken *we*. Hetzelfde geldt voor *zij* (*ze*), maar niet voor *hij*.
- 2 Nederland heeft uitstekende luchtverbindingen met vrijwel alle landen ter wereld via Schiphol, de luchthaven van Amsterdam. Er zijn binnenlandse vluchten tussen Amsterdam, Eindhoven, Leeuwarden, Groningen, Maastricht en Rotterdam.
- 3 Er is over het algemeen een tijdsverschil van een uur tussen Nederland en Groot Britannië; Nederland is een uur vooruit. Gedurende korte periodes in de lente en de herfst is de tijd gelijk.
- 4 De gemiddelde Nederlander noemt het Verenigd Koninkrijk of Groot Britannië Engeland.
- 5 De girobetaalkaart is een populair betaalmiddel in Nederland, ongeveer te vergelijken met het chequeboek en de chequekaart in Engeland. Na iedere transactie ontvangt de klant een rekeningsoverzicht, geheel gratis.

## Notes

- 1 The written word *wij* is replaced by the spoken *we* in daily use. The same goes for *zij* (*ze*), but does not apply to *hij*.
- 2 The Netherlands has excellent connections by air with nearly all countries in the world via Schiphol, Amsterdam's airport. There are domestic flights between Amsterdam, Eindhoven, Leeuwarden, Groningen, Maastricht and Rotterdam.
- 3 Generally speaking there is a time difference of one hour between the Netherlands and Great Britain; the Netherlands is one hour ahead. During short periods in spring and autumn, the time is the same.
- 4 The average Dutchman calls the United Kingdom or Great Britain England.
- 5 The giro-paycard is a popular means of payment in the Netherlands, approximately comparable with the cheque book and cheque card in Great Britain. The customer receives a statement of account after each transaction, totally free of charge.

## Een ontmoeting in de kroeg

FRANS Neem u me niet kwalijk, heeft u misschien een vuurtje voor me?

- JANET Jazeker, hier is een aansteker.
- FRANS Bedankt. Op vakantie in Nederland?
- JANET Ja, ik kom uit Edinburgh en reis twee weken door Nederland.
- FRANS Nou, je treft het met het weer, we hebben de laatste tijd erg weinig regen gehad.
- JANET Ik ben eergisteren pas aangekomen, maar ik hoop dat het zo blijft. Vertel me eens, wat is eigenlijk het verschil tussen Nederland en Holland?
- FRANS Oh, die twee namen worden tegenwoordig nauwelijks gescheiden, maar het verschil is eigenlijk hetzelfde als dat tussen Engeland en Groot Britannië; Holland is eigenlijk de naam van de twee westelijke provincies terwijl Nederland de naam voor het hele land is.
- JANET Hoeveel provincies zijn er?
- FRANS Elf. En dan is er nog de IJsselmeerpolder, die hoort bij geen enkele provincie.
- JANET Dat is ongebruikelijk. Hoe komt dat?
- FRANS Dat komt doordat het om recentelijk van de zee gewonnen gebied gaat. Het werd vlak voor en na de tweede wereldoorlog ingepolderd. Kan ik je nog een drankje aanbieden?
- JANET 1 Dat is erg aardig. Nog een glas bier *graag*. (*tot de barman*) Mag ik nog twee pilsjes?
- FRANS Men zegt altijd dat Nederland voor het grootste deel onder zeeniveau ligt. Hoe komt het dat de zee het land niet overstroomt?
- JANET

FRANS Ongeveer 40% van Nederland ligt beneden zeeniveau. Dat waren in het verleden grote meren en kuststroken die door de zee werden overstroomd bij vloed. In de vorige en deze eeuw werden zeedijken aangelegd om de kuststroken bij vloed te beschermen. En om de meren en moerassen werden ringdijken aangelegd, waarna het water er met behulp van windmolens werd uitgepompt, eerst in een kanaal in de ringdijk, de ringvaart en dan via andere kanalen naar de rivieren en zo naar de zee.

- JANET 2 En de *windmolens* zijn nog steeds in gebruik?

FRANS Er zijn nog een aantal molens over, maar hun werk is nu overgenomen door elektrische gemalen.

- JANET Ik wilde naar de bloemenvelden. Weet je ook waar ik het beste naar toe kan gaan?

FRANS Zuidelijk van Haarlem, rond Lisse en Hillegom. De grond is daar erg zanderig en goed geschikt voor bloembollenteelt. Maar dit is de verkeerde tijd van het jaar, bijna alles is nu uitgebloeid. April en mei zijn de beste maanden. Waar ben je verder al geweest?

- JANET De kaasmarkt van Alkmaar, en Amsterdam, waar ik een lange rondvaart door de grachten heb gemaakt. En in Rotterdam ben ik door de buitenhavens gevaren, erg indrukwekkend.

FRANS Rotterdam is de grootste haven ter wereld — dat denken wij also Nederlanders in ieder geval. En hier in Den Haag?

- JANET 3 Vanmorgen heb ik het Mauritshuis gezien en vanmiddag wilde ik het *Binnenhof* en het Vredespaleis gaan zien en gaan winkelen in het centrum.

FRANS 4 Ik moet nu weer terug naar *m'n* werk, maar vanavond heb ik een uitnodiging voor een feestje bij vrienden. Heb je zin om mee te komen?

- JANET Dat is aardig van je. Ja, met plezier. Hier is het adres van mijn hotel. En ik heet Janet.

FRANS Dan haal ik je om acht uur op. Tot dan. Oh, en ik heet Frans. En een plezierige middag toegewenst.

- JANET Tot vanavond Frans.

### Toelichting

- 1 Het woord *graag* heeft vaak geen bijzondere betekenis, het is te vergelijken met het Engelse “please”.
- 2 Nederland houdt vast aan haar kleurvolle tradities en klederdrachten in haar kleine dorpen en tenminste een paar van haar windmolens (bij voorbeeld in het gebied rond Kinderdijk, waar er nog ongeveer zeventien in gebruik blijven.)
- 3 Het *Binnenhof* is de naam van de gebouwengroep in het centrum van Den Haag waar de Nederlandse regering zetelt.
- 4 Het woord *mijn* wordt vaak tot *m'n* verkort, het woord *zijn* tot *z'n*.

### Notes

- 1 The word *graag* often does not have any special meaning, it can be compared with the English “please”.
- 2 Holland hangs on to its colourful traditions and dress in its small villages and at least some of its windmills (for example, in the Kinderdijk area, where about 17 windmills remain in operation).
- 3 The *Binnenhof* (“Inner courtyard”) is the name given to the group of buildings in the centre of The Hague where the Dutch government resides.
- 4 The word *mijn* (my) is often shortened to *m'n*, the word *zijn* to *z'n*.

# Bij vrienden te gast<sup>1</sup>

HANS Marianne, ik wilde je aan een collega van me voorstellen en aan zijn vrouw. Dit is Willem, en zijn vrouw Anna.  
Mijn vrouw Marianne.  
Aangenaam kennis te maken.

• WILLEM Hallo. U werkt dus nauw samen met mijn man?

• WILLEM Ja, sedert korte tijd. Voorheen werkte ik in het Engelse kantoor van de firma, in Londen.

MARIANNE O ja? En u mevrouw, werkt u ook?

• ANNA Noem me toch Anna. En we kunnen elkaar best tutoyeren. Nee, ik werk op het ogenblik nog niet, ik moet eerst nog ons huis inrichten en wat beter Nederlands leren spreken.

HANS Anna is namelijk Engelse en Willem is Amerikaan.

MARIANNE Echt waar? Dat had ik nooit gedacht. Jullie spreken allebei zo goed Nederlands zonder aksent. En jullie voornamen zijn ook zo typisch Nederlands.

• WILLEM Ik heet eigenlijk William en in Amerika noemen ze me Bill, maar in Nederland heb ik besloten dit in Willem of Wim te veranderen. We zijn namelijk van plan in Nederland te blijven wonen en willen ons helemaal aanpassen.

MARIANNE En waar hebben jullie zo goed Nederlands leren spreken?

• ANNA Willem was enige jaren terug nog officier in de Amerikaanse strijdkrachten en was hier gestationeerd.

WILLEM En Anna werkte de laatste paar jaren in de Nederlandse ambassade in Londen — daar ontmoetten wij elkaar. Verder hebben we allebei avondkursussen gedaan en een spoedkursus hier in Nederland.

• ANNA Als ik eenmaal vloeiend Nederlands spreek, kan ik meteen een baan krijgen als lerares aan een internationale school in Heemstede. Daar heb je geen Nederlands diploma voor nodig. Ik heb namelijk voor onderwijzeres gestudeerd in Engeland.

HANS We vergeten helemaal onze rol als gastheer en gastvrouw. Wat kan ik jullie te drinken aanbieden?

• ANNA Ik ben dol op jullie Nederlandse jenever. Een glaasje jonge graag.

WILLEM Een whisky met ijs graag.

MARIANNE Voor mij een sherry Hans.

• ANNA Werk jij, Marianne?

MARIANNE Nee, we hebben twee kinderen. Ze logeren op het ogenblik bij hun oma, daar gaan ze tijdens de vakantie altijd naartoe.

HANS Zoals ik Willem al eens vertelde, ben ik op 2 een boerderij in *Friesland* geboren en mijn ouders wonen daar nog steeds. De kinderen vinden het er heerlijk. Voor kinderen is Amsterdam niet de beste plaats om op te groeien.

• WILLEM Dat kan ik me wel voorstellen. Maar wij vinden het hier heerlijk. Zo'n gezellige atmosfeer. En altijd goede uitgaansmogelijkheden. En dan de vele museums; we hebben weekenden te kort om het allemaal te zien.

ANNA

We gaan ook vaak uit eten, vooral ook omdat ons huis nog niet is ingericht. Het lekkerst vinden we het in de Indische restaurants. En zo goedkoop. Vorige week hadden we een gedeelde complete rijsttafel met voorgerecht, drankjes en nasprijzen voor tachtig gulden. En het was heerlijk en zo anders dan we dachten. We dachten dat het net zoet als Chinees was.

Ik denk dat we wel veel uit zullen gaan, Nederland is ook zo klein, het is geen probleem om 's avonds in Rotterdam uit te gaan.

MARIANNE

Profiteer er maar van, voordat jullie kinderen hebben.

### Toelichting

- 1 De Nederlanders zijn huiselijk en als ze je eenmaal als een vriend aanvaard hebben, vinden ze het heerlijk je daar te ontvangen. De Belgen zullen je veel waarschijnlijker uitnodigen zich in een restaurant bij hen aan te sluiten.
- 2 Friesland is een provincie in het Noordoosten van Nederland, waar ten dele nog een andere taal, totaal verschillend van het Nederlands wordt gesproken, het Fries. Maar iedereen spreekt ook Nederlands.

### Notes

- 1 The Dutch enjoy their homes and once they have decided you are a friend, will love to entertain you there. The Belgians are far more likely to invite you to join them in a restaurant.
- 2 Friesland is a province in the northeast of the Netherlands where in parts another language is still spoken — the Frisian language, totally different from Dutch. But everyone speaks Dutch as well.

## At the hotel reception

RECEPTIONIST

MR JANSEN

RECEPTIONIST

Good evening sir, what can I do for you?

Good evening madam. My name is Jansen. Do you still have a room available?

For one night, sir?

No, for two nights.

A single room, sir? With or without shower?

No, a room for me and my wife. What are the prices with and without shower? And with bath?

A double room with shower is eighty guilders, without shower seventy. We unfortunately have no rooms with bath left any more.

Eighty guilders, is that per person?

No, sir, that is for two persons.

Is breakfast included in that?

Yes, that is correct, breakfast included. You can have breakfast between eight and ten o'clock in the restaurant.

Can we also breakfast in our room?

Of course sir, just telephone the restaurant. We do have to charge you five guilders extra.

Good, I'll have a double room with shower then. Is there heating in the room?

Yes, there is central heating in all rooms and the corridor. That will be room twelve on the first floor. Here is your key. Shall I call someone to help you with your luggage?

MR JANSEN Yes, please, we have a number of heavy suitcases. Is there a telephone in the room?

RECEPTIONIST Yes sir, all rooms have telephone and television. Do you wish to dine tonight? We can offer you full board if required.

MR JANSEN No, thank you, we are visiting friends tonight. Do you perhaps know what the weather forecast for tomorrow is?

RECEPTIONIST Sunny periods and dry weather. The afternoon temperatures will be approximately 21 degrees. Could you fill in this registration form?

MR JANSEN Yes, of course, thank you very much.

## Travelling in Holland

### The petrol station

ATTENDANT Four star or two star, madam?

CUSTOMER Twenty litres of two star petrol please.

ATTENDANT Shall I clean your windows?

CUSTOMER Yes please, thank you.

ATTENDANT Do you perhaps require any oil?

CUSTOMER No thank you, the car has just left the garage and the oil has been filled up. But could you quickly check my tyre pressure? The left front tyre is a bit soft, I believe.

ATTENDANT That will be thirty-eight guilders please.

CUSTOMER Here is my Eurocard. Could you tell me the way to Rotterdam?

ATTENDANT Thank you. Could you sign here please? The best way to drive is via the motorway, here the first street to the left and then the second street on your right. From there on you will see it indicated.

CUSTOMER Do you perhaps have a map of the Netherlands?

ATTENDANT Yes, of course. Here you are. Shall I add that to the bill?

CUSTOMER Please. Thank you very much for your help.

ATTENDANT Good bye madam, thank you.

### At the VVV-office

RECEPTIONIST You wished for some information about the city and its surroundings, sir, madam?

GENTLEMAN Yes, we are on holiday here for few days and wanted to make a few trips. Could you recommend us a tour through the city?

RECEPTIONIST A special coach leaves the town hall at eleven o'clock, sir.

GENTLEMAN How long is the tour? And what else can we go and do today?

RECEPTIONIST The tour lasts for about an hour and a half. There is also a flea-market today in the market square.

GENTLEMAN Can you tell us how to get there?

RECEPTIONIST From the town hall where the tour ends, you walk along the Herengracht and then left into the Prinsensingel. Here is a plan of the town centre.

GENTLEMAN Thank you. Can we also make a boat trip?

RECEPTIONIST Yes, there is also a round trip through the canals; in that way you will get a good impression of the city too.

GENTLEMAN How long does the round trip last? And do you perhaps know the price?

RECEPTIONIST The round trip lasts for about two hours. The departure is at 11 o'clock and 3 o'clock and the price is seven guilders fifty cents for adults.

GENTLEMAN And for children?

RECEPTIONIST Four guilders fifty cents, sir.

GENTLEMAN We also like horse riding. Is there a riding-school?

RECEPTIONIST Yes, the Hoefstra riding-school, located on the road to the beach. From there, a beach ride departs every morning at ten o'clock. The price is forty guilders per person.

GENTLEMAN What's on at the theatre tonight?

RECEPTIONIST A comedy. Here is the programme and the starting times. Tomorrow there is an annual market with traders who offer their wares from scores of stalls. There is also an old craftmarket.

GENTLEMAN Oh, how nice. And where is that?

RECEPTIONIST Also in the market square. And this evening there is a cycle race through the city. It starts at 8 o'clock at the town hall.

GENTLEMAN I see that there is also a sea-aquarium. Could we go there in the afternoon?

RECEPTIONIST Yes, it is open until 5 o'clock and entry is free. You will find it on your map.

GENTLEMAN We certainly don't have to get bored. Thank you for your help.

## At the station

### At the ticket-office

EMPLOYEE Good evening, madam.

CUSTOMER Good evening. A single to Groningen, please.

EMPLOYEE First or second class, madam?

CUSTOMER Second class. Is there a train tonight?

EMPLOYEE Yes madam, the train has been delayed by five minutes and will depart in twenty-five minutes.

CUSTOMER From which platform?

EMPLOYEE From platform 3.

CUSTOMER Oh, then I have some time left. What time is it now?

EMPLOYEE It is seven o'clock, madam.

CUSTOMER Is there a refreshment room?

EMPLOYEE There is a waiting room on platform 2 where you can purchase coffee and refreshments. Here is your ticket.

CUSTOMER How much do I owe you, sir?

EMPLOYEE Twenty-seven guilders, please.

CUSTOMER There you are. Three ten guilder notes. Is it a through train?

EMPLOYEE There you are, madam, three guilders change. You will have to change in Utrecht.

## Information office

EMPLOYEE Good morning, sir. How can I help you?

CUSTOMER Good morning. I would like to make a reservation for the train to Milan please.

EMPLOYEE When would you like to leave, sir?

CUSTOMER I have to be in Milan for business next Wednesday evening. Is there a train leaving Amsterdam on Tuesday evening?

EMPLOYEE There are three trains per week, on Monday, Wednesday and Friday. They are express trains with sleeping cars that hardly stop at all. You leave Amsterdam at five in the afternoon and arrive in Milan at two-thirty the next day.

CUSTOMER The best thing to do then is for me to make a reservation for Monday evening. With a second class sleeping compartment. I presume that there is a buffet-car where I can have dinner?

EMPLOYEE But of course, sir. Have you already purchased your ticket?

CUSTOMER Not yet. Which ticket-office should I go to?

EMPLOYEE Ticket-office number 5. At the same time you can make your reservation there for Monday.

CUSTOMER Thank you very much. Do you perhaps also know where the bus to Haarlem stops?

EMPLOYEE

CUSTOMER

EMPLOYEE

CUSTOMER

EMPLOYEE

CUSTOMER

EMPLOYEE

CUSTOMER

EMPLOYEE

The bus to Haarlem? You would be better off taking the train. That is much faster.

Yes, that is correct, but I have to get off on my way to collect something from a family member and then the bus is more convenient.

The bus stops at the front entrance to the station, bus number 34. The next bus leaves in — let's see — in twenty minutes.

Thank you. Are there any luggage lockers here at all?

The luggage lockers are on the first floor. Take that elevator on the right there. On the first floor you immediately turn right again.

Could I also have a time-table for the municipal buses in Amsterdam?

But of course, here you are.

Thank you very much. Goodbye.

Have a good journey, sir.

## Shopping

### At the bakers'

BAKER Who's next please?

CUSTOMER I would like a sliced wholewheat loaf and five currant-buns.

BAKER There you are, madam. Anything else?

CUSTOMER Yes, also two freshly baked French loaves from your special offer at one guilder fifty, and a bag of six wheat buns.  
BAKER Here you are. The French loaves have just come from the oven and are deliciously fresh and crispy.

#### At the cheesemongers'

CHEESEMONGER Yes madam, can I have your order?  
CUSTOMER Could I have 200 grams of Gouda cheese from you, thinly sliced please?  
CHEESEMONGER New, mature or ripe, madam?  
CUSTOMER The ripe cheese is a bit too expensive, please give me the mature.  
CHEESEMONGER That'll be four guilders sixty. Anything else I can serve you with madam?  
CUSTOMER Yes, do you have any young, half-fat cumin-seed cheese?  
CHEESEMONGER Yes, this is a rather new Leiden cheese which is very tasty. Would you like to taste a piece?  
CUSTOMER Yes, that is delicious. Will you please cut me a piece weighing about 400 grams?

#### At the grocers'

GROCER Good morning, Mrs. de Bruin, what will it be today?  
MRS. DE BRUIN Good morning, I would like two litres of milk, a litre of buttermilk, a pack of yogurt and two vanilla custard please.

GROCER At your service, madam. Anything else?  
MRS. DE BRUIN 100 grams of saveloy and 200 grams of Plock sausage. How much is that?  
GROCER That is four guilders ninety-five cents for the sausage.  
MRS. DE BRUIN Good, then also a whole chicken from the freezer.  
GROCER Six guilders and fifty cents, madam. Would you like any eel-sausage? We have a special offer, 200 grams for one guilder ninety-eight cents.  
MRS. DE BRUIN No, thank you, not at the moment. But give me 500 grams of "rundervinken".  
GROCER The "rundervinken" are eight guilders and thirty cents madam.  
MRS. DE BRUIN And a kilo of endives and a head of lettuce. That will be all then.

## In a restaurant

WAITER Good evening, ladies, gentlemen.  
KEES Good evening. Do you have a table for four available?  
WAITER Not at the moment, but if you could wait for a few minutes, then certainly.  
KEES In that case we will get an apéritif from the bar. What would you like to drink? Ellen?  
ELLEN A glass of dry sherry, please, Kees.  
BARBARA A glass of white wine, please.

JAN A beer for me.  
KEES And two beers.  
.....  
WAITER Your table is now ready. Will you follow me, please?  
KEES Thank you. Do you have a menu?  
WAITER There you are, here is the menu.  
JAN Which fish-dishes do you have available?  
WAITER Today we have oysters, trout, lobster, mackerel and sea-bass.  
JAN I would like the smoked mackerel, please. And mussels to start with.  
BARBARA Which meat dishes do you have today? The menu is so extensive.....  
WAITER We have fillet steak, pork chops, rolled veal and breaded veal cutlets, Dutch beef steak, shoulder chops and a delicious goulash, to mention just a few.  
BARBARA Please bring me the rolled veal and, to start with, some salmon.  
ELLEN I would like mussels to begin with, and then the Dutch beef steak. Are the mussels fresh?  
WAITER Fresh from the fishmarket in Scheveningen this morning, madam.  
KEES A green salad for me please, and as a main course the goulash. Could you also bring us some mixed vegetables and baked potatoes or french fries?  
WAITER I can offer you cauliflower, endives, carrots, leeks and spinach. And boiled potatoes, french fries or fried potatoes. Do you wish me to request the chef to make you a mixed vegetable dish you can share?

KEES That's fine. But I see here that your speciality today is pheasant. That sounds delicious to me; can I change my order to pheasant?  
WAITER But of course sir. And what would you like to drink ladies, gentlemen?  
JAN Do you have a wine list?  
WAITER There you are sir. And how would you like your meat done? Madam?  
ELLEN Medium rare for me, waiter.  
WAITER And you, madam?  
BARBARA Well done, please. Thank you.  
JAN To start with we will take a bottle of this German white wine. Is it a rather dry wine?  
WAITER Yes sir, excellently suiting the fish courses.  
JAN And will you also please open a bottle of this 1978 French red wine to be served with our main course. Or did anyone want something else?  
.....  
WAITER Can I clear the table ladies, gentlemen? Have you enjoyed your meal?  
ELLEN It was delicious.  
KEES We would like to order our desserts now, please. What can you recommend to us?  
WAITER We have a lovely Mocha coffee ice cream with whipped cream and fresh fruits, or perhaps a freshly prepared fruit salad?  
BARBARA That sounds lovely, that fruit salad. You can bring me one of those.

JAN I would like the ice cream dish.  
ELLEN The same for me.  
KEES And me. And coffees all round afterwards.  
Coffee and cognac.  
.....  
WAITER Here you are. Everything in order?  
KEES Excellent, waiter, we have enjoyed our meal. I would like to pay, please bring me the bill.  
WAITER Would you like another cup of coffee?  
JAN Yes please, thank you.

## In the post office

EMPLOYEE A stamp for that letter, sir?  
CUSTOMER Yes, I would like to send this letter to Belgium.  
EMPLOYEE Will you please put it on the scales, sir.  
(She consults the scales) One guilder twenty cents, sir.  
CUSTOMER Is that by air mail?  
EMPLOYEE Yes sir. The same tariff applies to all destinations in Europe; there is no air mail surcharge and the letters are delivered by the fastest means available. There are different tariffs for surface mail and air mail parcels.  
CUSTOMER Could you also tell me what the letter rate is to West Germany?

EMPLOYEE Eighty cents sir, for letters up to 20 grams. The same tariff applies to all the countries in the European Community, except for England and Ireland.  
CUSTOMER That is the same tariff as within the Netherlands?  
EMPLOYEE That is correct, sir.  
CUSTOMER Good, then please also give me 10 eighty cents stamps. And I would like to send this parcel to the United States.  
EMPLOYEE By air mail, sir?  
CUSTOMER Yes, by air mail and registered. How much is that?  
EMPLOYEE That is twenty-two guilders ninety cents for this parcel.  
CUSTOMER Could you also tell me how long an air-mail letter to the U.S.A. will take?  
EMPLOYEE About four days sir, sometimes six days if the destination within the United States is distant.  
CUSTOMER Thank you. Could I also send a telegram from here?  
EMPLOYEE Please go to counter 17 around the corner, sir.  
.....  
EMPLOYEE What can I do for you, sir?  
CUSTOMER I would like to send a telegram to South Africa.  
EMPLOYEE Could you fill in this form clearly with the full address and the complete text?  
CUSTOMER Can I also make an international telephone call from here?

EMPLOYEE If you go to call-box number four, I will give you an exchange line.

CUSTOMER Could you first give me the international dialling code number for England?

EMPLOYEE The access number for England is 09 44. After that you dial the STD code of the town you are calling without the zero and then the subscriber's number.

CUSTOMER Thank you.

## The exchange office

EMPLOYEE Good morning, madam.

CUSTOMER Good morning, can I change one hundred English pounds (sterling) for Dutch guilders here?

EMPLOYEE Yes madam, of course, how would you like it?

CUSTOMER In 25 guilder notes please. What is today's rate?

EMPLOYEE The exchange rate today is four guilders twenty-nine cents. Here you are, seventeen 25 guilder notes. Our commission is four guilders.

CUSTOMER Thank you. Are you also open on Saturdays?

EMPLOYEE Yes madam, until five o'clock.

CUSTOMER Good. Are you also able to exchange travellers cheques?

EMPLOYEE Which travellers cheques, madam? Oh, I have already seen what you have, Eurocheques. Yes, no problem there. With those you even obtain a slightly better exchange rate; today it would be four guilders forty cents.

CUSTOMER Thank you, but I do not need them yet. Possibly Saturday, which is why I asked you if you are open then. I see it is very quiet at the moment. Would you be so kind as to explain the Dutch currency system to me, I am especially unfamiliar with the coins.

EMPLOYEE The money system is very easy. Remember that a guilder has one hundred cents, and you can't go wrong A "kwartje" is 25 cents, a "dubbeltje" ten cents, a "stuiver" is five cents.

## In the shoeshop

SALES LADY Can I assist you, sir?

CUSTOMER Yes, I am looking for a pair of comfortable shoes, not too expensive, for walking in.

SALES LADY What kind of shoes, sir? Laced or without laces?

CUSTOMER With laces seems best to me, they fit more comfortably.

SALES LADY What is your size?

CUSTOMER That depends on the make of the shoes. Usually forty-three.

SALES LADY	Here is a good walking shoe, made completely in leather and in a fashionable light colour. The very latest model.	RECEPTIONIST	That is possible, madam. For how long?
CUSTOMER	Well, they don't seem so suitable for walking in. Do you have a darker version?	CUSTOMER	Probably for a week. A small, economical car.
SALES LADY	Here you have a dark brown version. That's better, but they are a bit tight. That is because it is leather, they will adjust to the shape of your feet with use.	RECEPTIONIST	We have a Ford Fiesta for you, or a Ford Orion.
CUSTOMER	Hmmm ....perhaps it is still better to select something with rubber soles. When it is slippery in winter, you so easily slip in leather soles.	CUSTOMER	How much is an Orion for a week?
SALES LADY	Then I have a pair of dark brown shoes here you will like. And they are not expensive either, because they are in the sale, priced down to forty-five guilders.	RECEPTIONIST	Three hundred and ten guilders, madam. That does not include the insurance.
CUSTOMER	That is exactly what I was looking for.... Oh, yes, they are delightful to walk in. Yes, I'll take them. I will keep them on right away. And where can I have my old shoes repaired?	CUSTOMER	And how much do I pay per driven kilometer?
SALES LADY	There is a heelbar on the second floor, sir. You can wait for them there, if it is not too busy.	RECEPTIONIST	That is included in the rental fee, up to one thousand kilometers. Do you expect to drive more than a thousand kilometers?

## The car rental company

RECEPTIONIST Good morning, madam.  
 CUSTOMER Good morning, sir, I would like to rent a car.

RECEPTIONIST	That is possible, madam. For how long?
CUSTOMER	Probably for a week. A small, economical car.
RECEPTIONIST	We have a Ford Fiesta for you, or a Ford Orion.
CUSTOMER	How much is an Orion for a week?
RECEPTIONIST	Three hundred and ten guilders, madam. That does not include the insurance.
CUSTOMER	And how much do I pay per driven kilometer?
RECEPTIONIST	That is included in the rental fee, up to one thousand kilometers. Do you expect to drive more than a thousand kilometers?
CUSTOMER	No, I don't think so. Can I drive the car to Germany as well?
RECEPTIONIST	Yes, but in that case you require additional insurance for the period you spend in Germany.
CUSTOMER	In that case I will take the Orion with the additional insurance for tomorrow and the day after tomorrow. Do you have a car available immediately?
RECEPTIONIST	Yes, of course madam. Here are the keys. The car is in parking bay 15. Could you just fill in this form? And can I see your driving licence?
CUSTOMER	Here you are. Can I pay by credit card?
RECEPTIONIST	Yes madam. Thank you. Excuse me for a moment, I have to make a call. Have a good journey, and goodbye madam.

## At the bicycle shop

SHOPKEEPER Good morning, ladies. What can I do for you?

MRS BAKKER Good morning. I would like to rent a lady's bicycle for my daughter.

SHOPKEEPER No problem. Everyone cycles in Holland. For how long, did you think?

MRS BAKKER For about a week. She is visiting friends here.

SHOPKEEPER Here is a good bicycle with three gears. Or did you want it to be a sports model?

MRS BAKKER No, a normal bicycle. That one looks fine. Do you also have a bicycle bag, in order for her to take along some luggage or protective clothing against the rain?

SHOPKEEPER Yes, I'll attach one in a minute.

MRS BAKKER Are tyre repair materials also included, just in case she has a puncture?

SHOPKEEPER They are in this small bag underneath the saddle. And on the bar here you have the cycle-pump. It is, however, better to take it inside with you if you leave the bike unattended somewhere outside.

MRS BAKKER Is the bicycle insured against theft?

SHOPKEEPER Yes, a complete insurance is included in the price, including third-party accidents.

MRS BAKKER Are there good bicycle paths in The Hague?

SHOPKEEPER Most of the children go to school on their bikes and therefore you will find separate cycle-paths nearly everywhere, so cycling is very safe. Here is a map of the city and its surroundings, where you will find all the cycle-paths indicated.

## In a travel agency

EMPLOYEE Good afternoon sir, madam.

MR DE VRIES Good afternoon. We would like to reserve two seats on the aircraft to Manchester, a single and a return flight.

EMPLOYEE When did you want to leave, sir?

MR DE VRIES Tomorrow morning, if possible. Is there a flight then?

EMPLOYEE There are even two flights, one leaves from Amsterdam Airport, the other from Rotterdam.

MRS DE VRIES Rotterdam is within easier reach for us. Is there a price difference?

EMPLOYEE No, madam, the prices are identical.

MRS DE VRIES And what are the departure times?

EMPLOYEE The aircraft from Rotterdam leaves at ten o'clock in the morning and arrives at a quarter to eleven. The plane from Amsterdam leaves at eleven o'clock and arrives at eleven as well, in view of the time difference between the Netherlands and England.

MRS DE VRIES So the plane from Rotterdam takes 45 minutes longer?

EMPLOYEE Yes, madam, it is smaller aircraft which has a lower flying speed.

MRS DE VRIES In that case we would rather take the plane leaving from Amsterdam. Can we purchase goods duty-free on board?

EMPLOYEE You can, but it is a rather limited choice on these short flights. You are better off buying at Amsterdam Airport which has the best tax-free shops in Europe.

MRS DE VRIES Could I have your names for the tickets?

MR DE VRIES De Vries.  
EMPLOYEE And your initials?  
MR DE VRIES A.W. for my wife and G.R. for me.  
EMPLOYEE And the return is for you or for madam?  
MR DE VRIES That is for madam. I will be staying in England, you see.  
EMPLOYEE And when did you want to fly back, madam?  
MRS DE VRIES I don't know yet, in about a week or two I think.  
EMPLOYEE In that case I will leave that open. Just call the KLM reservations office in Manchester once you have decided when you want to return, to make your reservation. But do reserve as long as possible in advance.  
MR DE VRIES Excellent. How many suitcases can we take along?  
EMPLOYEE You are allowed 20 kilos per person and hand luggage. Of course you can take additional luggage at an additional charge.  
MRS DE VRIES So the flight is at eleven o'clock. At what time should we check in?  
EMPLOYEE At a quarter past ten.  
MR DE VRIES Is there a bus from The Hague to Amsterdam Airport?  
EMPLOYEE There is a bus connection, but you are much better off taking the train. There is a train every hour from the Hollands Spoor station, that stops at the airport.  
MR DE VRIES That is most convenient. And how much do I owe you?

EMPLOYEE For both tickets together that will be six hundred and twenty guilders please.  
EMPLOYEE Can I pay by means of girocheques?  
MR DE VRIES Of course sir, if you have a current giro card.  
EMPLOYEE Yes, I have one. Could I borrow your ballpoint pen for a moment?  
EMPLOYEE There you are.  
EMPLOYEE Thank you. Here are your tickets. Goodbye and have a good flight.

## A meeting in the pub

FRANS Excuse me, do you perhaps have a light for me?  
JANET But of course, here is a lighter.  
FRANS Thanks. On holiday in the Netherlands?  
JANET Yes, I'm from Edinburgh and I am travelling through Holland for two weeks.  
FRANS Well, you are lucky with the weather, we have had very little rain lately.  
JANET I only arrived the day before yesterday, but I hope it stays as it is. Tell me, what exactly is the difference between the Netherlands and Holland?  
FRANS Oh, those two names are hardly separated these days, but the difference is the same as between England and Great Britain; Holland is really the name of the two westernmost provinces whereas the Netherlands is the name for the whole country.

JANET How many provinces are there?

FRANS Eleven. And then there is also the IJsselmeerpolder, which does not belong to any of the provinces.

JANET That's unusual. Why is that so?

FRANS That's because this is territory recently gained from the sea. It was reclaimed just before and after the second world war. May I offer you another drink?

JANET That is very kind of you. Another glass of beer please.

FRANS (*to the barman*) Could I have two more beers?

JANET One always hears that the largest part of the Netherlands lies below sea level. Why does the sea not inundate the land?

FRANS About 40% of the Netherlands lies below sea level. In the past those parts were large lakes and coastal strips that were inundated by the sea during high tide. In the past and this century, sea dykes were constructed to protect the coastal strips during high tide. And circular dykes were constructed around the lakes and marshes, after which the water was pumped out of them by means of windmills, first into a canal in the circular dyke, the "ringvaart" and then via other canals to the rivers and so to the sea.

JANET And the windmills are still in use?

FRANS A number of windmills are left, but their work has now been taken over by electrical pumping stations.

JANET I wanted to go to the bulbfields. Do you perhaps know where the best place is for me to go?

FRANS To the south of Haarlem, around Lisse and Hillegom. The soil is very sandy there and well suited for bulb cultivation. But this is the wrong time of the year, nearly everything has now finished flowering. April and May are the best months.

Where else have you been so far?

JANET The cheese market in Alkmaar, and Amsterdam, where I made a long canal trip through the canals. And in Rotterdam I took a boat trip through the outer harbour. Very impressive.

FRANS Rotterdam is the largest port in the world — at least we, the Dutch, tend to think so. And here, in The Hague?

JANET This morning I visited the Mauritshuis and this afternoon I want to go and see the Houses of Parliament and the Peace Palace and then go shopping in the city centre.

FRANS I have to go back to my work now, but this evening I have been invited to a party at some friends'. Would you like to join me?

JANET That is very kind of you. Yes, with pleasure. Here is the address of my hotel. And my name is Janet.

FRANS I will pick you up at eight o'clock then. Oh, and my name is Frans. Have a pleasant afternoon.

JANET See you tonight, Frans.

# Visiting friends

HANS Marianne, I would like to introduce you to a colleague of mine and his wife. This is Willem and his wife, Anna. My wife Marianne.

WILLEM Pleased to meet you.

MARIANNE Hello. So you work closely together with my husband?

WILLEM Yes, for a short while. Before that I used to work in the company's English office, in London.

MARIANNE Oh, really? And you madam, do you work too?

ANNA Please call me Anna. And we can be on familiar terms with each other. No, I am not working at the moment, I first have to furnish our house and learn to speak Dutch better.

HANS You see, Anna is British and Willem is an American.

MARIANNE Really? I'd never have guessed. You both speak Dutch so well, without any trace of an accent. And your names are also so very Dutch.

WILLEM My real name is William and in America they call me Bill, but in the Netherlands I have decided to change it to Willem or Wim. You see, we are planning to settle in Holland and want to adjust as much as possible.

MARIANNE And where have you learned to speak Dutch so well?

ANNA Willem was an officer in the American forces a few years ago and was based here.

WILLEM And Anna has worked in the Dutch embassy in London for the past few years — which is where we met each other. We have also both followed evening classes and a crash course here in the Netherlands.

ANNA Once I can finally speak Dutch fluently, I can immediately get a job as a teacher in an international school in Heemstede. You don't need any Dutch diplomas for that. You see, I have studied to become a teacher in Britain.

HANS We are totally forgetting our roles as host and hostess. What can I offer you to drink?

ANNA I am fond of your Dutch jenever, a glass of young jenever please.

WILLEM A whisky on the rocks, please.

MARIANNE I'll have a sherry, Hans.

ANNA Do you work, Marianne?

MARIANNE No, we have two children. They are staying at their granny's at the moment, they always go there during their holidays.

HANS As I told Willem on a previous occasion, I was born on a farm in Friesland and my parents still live there. The children love it there. Amsterdam is not the best of places for children to grow up in.

WILLEM I can imagine that, but we love it here. There is such a nice atmosphere and always plenty to do. And then the many museums; we lack weekends to go and see all of it.

We also often go out for dinner, especially because our house is not yet furnished. We like the Indonesian restaurants best of all. And so cheap.

Last week we shared a complete rice table, including the starter, drinks and sweets for eighty guilders. And it was delicious and so different from what we expected. We thought it would be something just like Chinese food.

I think that we will be going out often. Holland is so small too, it is no problem at all to go out to Rotterdam at night.

You'd better enjoy it before you have children!

# hugo

If you cannot get our books and audio courses from your local bookseller, write to us at 104 Judd Street, London WC1H 9NF. We will send details of titles currently in print, prices and other information.

**THREE MONTHS BOOKS** are available in French, German, Spanish, Italian, Greek, Portuguese, Dutch, Norwegian, Danish, Swedish, Russian and Latin. Using the world-famous Hugo method of self-tuition and imitated pronunciation, these books are as suitable for beginners as they are for those with a basic knowledge of the language (the latter will find them excellent for revision purposes).

**AUDIO COURSES** in French, German, Spanish, Italian, Dutch, Greek, Portuguese and Swedish, based on the appropriate 'Three Months' book. These Courses represent one of the most up-to-date concepts in modern language-learning techniques. Designed to take beginners through to a good working knowledge of both the spoken and the written language, they will also benefit the more proficient student who needs to revise. A fully descriptive leaflet is available, giving details of cassettes and records. Also produced (at present in French, German, Spanish and Italian only) are more advanced colloquial Conversation Cassette/book packs in the "Speak — Today!" series.

**VERB BOOKS** in French, German, Italian and Spanish; these are essential reference books for 'Three Months' students. Among other aids to learning the most important part of any language are lists of irregular verbs and model conjugations of auxiliaries and regular verbs.

**POCKET DICTIONARIES** contain a minimum of 22,000 words each, with every headword given its imitated pronunciation. These handy books (in French, German, Spanish, Italian, Russian and Dutch) are invaluable for both tourists and businessmen. There is also a pocket English Dictionary (25,000 entries approx.) without pronunciation.

**PHRASE BOOKS** for France, Germany, Spain, Italy, Portugal, Holland, Greece and Scandinavia (Norway, Denmark and Sweden in one). An ample selection of words and phrases with imitated pronunciation is coupled with information on each subject heading ('Hotels', 'Motoring' etc.). In addition, there is a brief background to the country, its habits and customs.